

HOTĂRÂRE

privind aprobarea participării Municipiului Cluj-Napoca, în calitate de co-beneficiar, în proiectul *„Turn the tables: Towards just, green and innovative food procurement!”*, finanțat de către Comisia Europeană prin programul DEAR - *Creșterea gradului de conștientizare a publicului cu privire la problemele de dezvoltare și promovarea educației pentru dezvoltare în Uniunea Europeană*, a cheltuielilor legate de acesta, precum și a acordului de consorțiu pentru implementarea proiectului

Consiliul local al municipiului Cluj-Napoca întrunit în ședință ordinară,

Examinând proiectul de hotărâre privind aprobarea participării Municipiului Cluj-Napoca, în calitate de co-beneficiar, în proiectul *„Turn the tables: Towards just, green and innovative food procurement!”*, finanțat de către Comisia Europeană prin programul DEAR - *Creșterea gradului de conștientizare a publicului cu privire la problemele de dezvoltare și promovarea educației pentru dezvoltare în Uniunea Europeană*, a cheltuielilor legate de acesta, precum și a acordului de consorțiu pentru implementarea proiectului - proiect din inițiativa primarului;

Reținând Referatul de aprobare nr. 848514/1/12.11.2024 al primarului municipiului Cluj-Napoca, în calitate de inițiator;

Analizând Raportul de specialitate nr. 848538/423/12.11.2024 al Direcției Generale Comunicare, dezvoltare locală și management proiecte, al Direcției Juridice și al Direcției Economice, prin care se propune aprobarea participării Municipiului Cluj-Napoca, în calitate de co-beneficiar, în proiectul *„Turn the tables: Towards just, green and innovative food procurement!”*, finanțat de către Comisia Europeană prin programul DEAR - *Creșterea gradului de conștientizare a publicului cu privire la problemele de dezvoltare și promovarea educației pentru dezvoltare în Uniunea Europeană*, a cheltuielilor legate de acesta, precum și a acordului de consorțiu pentru implementarea proiectului;

În temeiul prevederilor art. 129 alin. (2) lit. b), coroborat cu alin. (4) lit. a) și ale alin. (2) lit. e), coroborat cu alin. (9) lit. a) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, precum și ale art. 53 alin. (2) din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare;

Văzând avizul comisiei de specialitate;

Potrivit dispozițiilor art. 129, 133 alin. (1), 139 și 196 din O.U.G. nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă participarea Municipiului Cluj-Napoca, în calitate de co-beneficiar, în proiectul *„Turn the tables: Towards just, green and innovative food procurement!”*, finanțat de către Comisia Europeană prin programul DEAR - *Creșterea gradului de conștientizare a publicului cu privire la problemele de dezvoltare și promovarea educației pentru dezvoltare în*

Uniunea Europeană.

Art. 2. Se aprobă bugetul alocat Municipiului Cluj-Napoca pentru implementarea proiectului prevăzut la art. 1, în sumă de 201.499,00 euro, defalcat pe surse de finanțare, după cum urmează:

- contribuția Uniunii Europene - finanțare nerambursabilă, în procent de 79,94% din totalul bugetului alocat municipiului, reprezentând 161.084,71 euro;
- contribuția proprie din bugetul local al Municipiului Cluj-Napoca, în procent de 20,06%, reprezentând 40.414,29 euro.

Art. 3. Se aprobă încheierea acordului de consorțiu pentru implementarea proiectului prevăzut la art. 1, conform Anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 4. Se mandatează primarul municipiului Cluj-Napoca pentru semnarea acordului de consorțiu.

Art. 5. Vor fi asigurate toate resursele financiare necesare implementării proiectului prevăzut la art. 1, în condițiile rambursării/decontării ulterioare a cheltuielilor.

Art. 6. Cu îndeplinirea prevederilor hotărârii se încredințează Direcția Generală Comunicare, dezvoltare locală și management proiecte și Direcția Economică.

Președinte de ședință,
Ec. Dan Ștefan Tarcea

Contrasemnează:
Secretarul general al municipiului,
Jr. Aurora Roșca



Nr. 726 din 18 noiembrie 2024

(Hotărârea a fost adoptată cu 27 voturi)

CONSORTIUM AGREEMENT
between
City of Dortmund and Municipiul Cluj-Napoca

Project name: Turn the tables: Towards just, green and innovative food procurement!
Funding agreement number: NDICI CHALLENGE/2024/454-010
Donor: European Commission
Start the implementation period: 01/11/2024
End of the implementation period: 31/08/2027
Term of the implementation period: 34 months

ACORD DE CONSORȚIU
între
Orașul Dortmund și Municipiul Cluj-Napoca

Numele proiectului: Întoarce mesele: Către un sistem de achiziții alimentare just, verde și inovator!
Numărul acordului de finanțare: NDICI CHALLENGE/2024/454-010
Donator: Comisia Europeană
Începerea perioadei de implementare: 01/11/2024
Sfârșitul perioadei de implementare: 31/08/2027
Durata perioadei de implementare: 34 de luni

Objectives of the project:

Overall objective

The overall objective of this project is to achieve a more inclusive society in terms of access to sustainable, healthy and affordable food and to develop a sense of shared responsibility among EU citizens, authorities and businesses for the global and local challenges arising from the current food system.

Specific objective 1

Public authorities and private institutions providing community catering services actively work towards an environmentally-friendly and fair transformation of the food system.

Specific objective 2

More EU citizens, in particular young people, have a critical understanding of the interdependent food system and actively work towards a sustainable food system

Obiectivele proiectului:

Obiectivul general

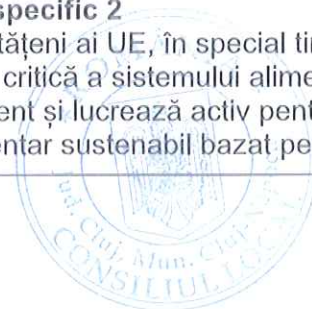
Obiectivul general al acestui proiect este de a crea o societate mai incluzivă în ceea ce privește accesul la hrană sustenabilă, sănătoasă și accesibilă și de a dezvolta un sentiment de responsabilitate comună între cetățenii UE, autorități și afaceri pentru provocările globale și locale generate de actualul sistem alimentar.

Obiectivul specific 1

Autoritățile publice și instituțiile private care oferă servicii de catering comunitar lucrează activ pentru o transformare ecologică și corectă a sistemului alimentar.

Obiectivul specific 2

Mai mulți cetățeni ai UE, în special tineri, au o înțelegere critică a sistemului alimentar interdependent și lucrează activ pentru un sistem alimentar sustenabil bazat pe



which is based on agroecological principles and in which gender equality is promoted and climate change is effectively contained. Target groups (TG) TG0: 10 million EU citizens (in particular young people and population groups less receptive to global challenges) in 5 EU member states TG1: 200,000 consumers (in particular young people and population groups less receptive to global challenges) reached by projects in institutions providing community catering. TG2: 1,000 employees and decision-makers in local governments (including public buyers). TG3: 50 caterers and 500 kitchen workers. TG4: 800 food producers and farmers. TG5: 500 highly committed young people trained as multipliers and innovators, 15 of whom participating in the Youth Task Force and 20 representing the campaign as young project ambassadors. TG6: 100 political decision-makers (nat. and EU).	principii agroecologice, în care se promovează egalitatea de gen și schimbările climatice sunt limitate eficient. Grupuri țintă (TG) TG0: 10 milioane de cetățeni ai UE (în special tineri și grupuri de populație mai puțin receptiv la provocările globale) din 5 state membre ale UE. TG1: 200.000 de consumatori (în special tineri și grupuri de populație mai puțin receptiv la provocările globale) ajunși prin proiecte în instituții care oferă catering comunitar. TG2: 1.000 de angajați și factori de decizie în guverne locale (inclusiv cumpărători publici). TG3: 50 de furnizori de catering și 500 de lucrători în bucătării. TG4: 800 de producători de alimente și fermieri. TG5: 500 de tineri foarte implicați, instruiți ca multiplicatori și inovatori, dintre care 15 participă la Forța de Muncă a Tineretului și 20 reprezintă campania ca ambasadori tineri ai proiectului. TG6: 100 de factori de decizie politică (naționali și europeni).
---	---

This Consortium Agreement (the "Agreement") is concluded between City of Dortmund Friedensplatz 1 44135 Dortmund represented by the Mayor who is in turn represented by the Head of the Contracting and Procurement Centre - hereafter referred to as the "Coordinator" -	Prezentul Acord de Consorțiu (denumit în continuare „Acordul”) este încheiat între Orașul Dortmund Friedensplatz 1 44135 Dortmund reprezentat de Primar, care, la rândul său, este reprezentat de Șeful Centrului de Contractare și Achiziții - denumit în continuare „Coordonatorul” -
and Municipiul Cluj-Napoca (CLUJ) Motilor Strada 1 3 400001 Cluj Napoca +40 264599329 registratura@primariaclujnapoca.ro, duly represented by Emil Boc, Mayor - hereafter referred to as the "Co-beneficiary" -	și Municipiul Cluj-Napoca (CLUJ) Strada Moților 1-3 400001 Cluj-Napoca +40 264599329 registratura@primariaclujnapoca.ro, legal reprezentat de Emil Boc, Primar - denumit în continuare „Co-beneficiarul” -

hereafter jointly referred to as the "Parties" or "Party", with regard to the implementation of the following measure, the "Project" Turn the tables: Towards just, green and innovative food procurement! (Turn the tables), financed by the European Commission (the "Donor") in the funding agreement CHALLENGE/2024/454-010 (signed 08/07/2024) on the basis of the tender EuropeAid/173998/DH/ACT/Multi-5 "WHEREBY Municipiul Cluj-Napoca as Co-beneficiary will take specific measures to promote the implementation of the project funded with project funds, in accordance with the provisions of this Agreement." WHEREBY the Project and this Agreement are subject to the terms and conditions of the Agreement concluded with the Donor (the "EC Agreement", attached as Annexes 0-IX) and any procedures, processes or other Donor Requirements relating to the activities within the framework of the Project (collectively, the "Donor Requirements"). The Annexes listed below are an integral part of this Agreement:	denumite împreună în continuare „Părțile” sau „Parte”, cu privire la implementarea următoarei măsuri, denumită „Proiectul” Întoarcem lucrurile: Către achiziții publice alimentare corecte, verzi și inovatoare! (Întoarcem lucrurile), finanțat de Comisia Europeană (denumită „Donatorul”) prin acordul de finanțare CHALLENGE/2024/454-010 (semnat la data de 08/07/2024), în baza licitației EuropeAid/173998/DH/ACT/Multi-5 „PRIN PREZENTUL, Municipiul Cluj-Napoca, în calitate de Co-beneficiar, va lua măsuri specifice pentru a promova implementarea proiectului finanțat din fondurile alocate, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.” PRIN PREZENTUL, Proiectul și acest Acord sunt supuse termenilor și condițiilor Acordului încheiat cu Donatorul (denumit „Acordul CE”, anexat ca Anexele 0-IX) și oricăror proceduri, procese sau alte Cerințe ale Donatorului legate de activitățile desfășurate în cadrul Proiectului (denumite împreună „Cerințele Donatorului”). Anexele enumerate mai jos fac parte integrantă din acest Acord:
•Annex A: Budget of the Co-beneficiary •Annex B: Reporting and planning •Annex 0: Funding Agreement NDICI CHALLENGE/2024/454-010 (special terms and conditions) •Annex I: Description of the measure (a) full application, b) logical framework, c) concept note) •Annex II: General Terms and Conditions •Annex III Budget for the measure •Annex IV: Procurement rules for beneficiaries •Annex V: Standard payment requests •Annex VI: Model report (a) financial report, b) final narrative report, c) interim narrative report) •Annex VII: Conditions for award of contract regarding expenditure verification, model report for factual findings •Annex IX: Standard form for the transfer of ownership of an asset	•Anexa A: Bugetul Co-beneficiarului • Anexa B: Raportare și planificare - Anexa 0: Acord de finanțare NDICI CHALLENGE/2024/454-010 (clauze speciale) • Anexa I: Descrierea măsurii (a) cererea completă, b) cadrul logic, c) nota conceptuală) • Anexa II: Termeni și condiții generale • Anexa III: Bugetul măsurii • Anexa IV: Reguli de achiziție pentru beneficiari • Anexa V: Cereri standard de plată • Anexa VI: Model de raport (a) raport financiar, b) raport narativ final, c) raport narativ intermediar) • Anexa VII: Condiții de atribuire a contractului privind verificarea cheltuielilor, model de raport pentru constatările de fapt • Anexa IX: Formular standard pentru transferul de proprietate asupra unui bun
The following is HEREBY AGREED: 1.Term 1.1. This Agreement will be effective on the date of its last signature by the	Următoarele sunt convenite: 1. Termen 1.1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării sale finale de către

representatives of the Parties and will remain effective until 31/08/2027. The term of this Agreement may be extended by the Coordinator as a result of a corresponding amendment to the EC Agreement agreed with the Donor. 1.2. This Agreement is valid for the duration of the cooperation between the Coordinator and the Co-beneficiary within the framework of the Project covered by this Agreement, which is 34 months (the total duration of the Project is 36 months; the first two months, September and October 2024, will be used by the Coordinator to create the organisational framework for the Project). In derogation from the above provisions, the Agreement is valid with regard to the reporting until the final report is approved by the Donor and the Coordinator, which will be indicated by the payment of the outstanding amount by the Coordinator to the Co-beneficiary at the end of the Project (see also Art. 14.1). 1.3. If the Coordinator requires information and support from the Co-beneficiary after the expiry of the Agreement with regard to further additions or changes to the activities carried out under this Agreement (e.g. with regard to the final narrative and financial reporting to the Donor, including monitoring, evaluation, accountability and learning (MEAL)), this will not result in any entitlement to additional remuneration.	reprezentanții Părților și va rămâne valabil până la 31/08/2027. Durata acestui Acord poate fi extinsă de către Coordonator ca urmare a unei modificări corespunzătoare a Acordului cu CE, convenită cu Donatorul. 1.2. Acest Acord este valabil pe durata cooperării dintre Coordonator și Co-beneficiar în cadrul Proiectului acoperit de acest Acord, care este de 34 de luni (durata totală a Proiectului este de 36 de luni; primele două luni, septembrie și octombrie 2024, vor fi folosite de către Coordonator pentru a crea cadrul organizațional pentru Proiect). În derogare de la dispozițiile de mai sus, Acordul este valabil în ceea ce privește raportarea până la aprobarea raportului final de către Donator și Coordonator, ceea ce va fi indicat prin plata sumei restante de către Coordonator către Co-beneficiar la finalul Proiectului (vezi și Art. 14.1). 1.3. Dacă Coordonatorul solicită informații și suport de la Co-beneficiar după expirarea Acordului în legătură cu adăugiri sau modificări ale activităților desfășurate în baza acestui Acord (de exemplu, în ceea ce privește raportarea narativă și financiară finală către Donator, inclusiv monitorizarea, evaluarea, responsabilitatea și învățarea (MEAL)), acest lucru nu va da dreptul la o remunerație suplimentară.
2. Roles and responsibilities 2.1. The Coordinator and the Co-beneficiary agree that they will both endeavour to maintain a close working relationship to achieve the project objectives stated in the project description of the EC Agreement (Annex I). 2.2. Communication within the Project will be in English. If any ambiguities arise during the Project with regard to the contractually-agreed implementation, the German text of the Agreement will prevail. Furthermore, German legal provisions and customs apply. Any necessary interpretation of the Agreement will be in German.	2. Roluri și responsabilități 2.1. Coordonatorul și Co-beneficiarul sunt de acord că amândoi vor depune eforturi pentru a menține o relație strânsă de lucru pentru a atinge obiectivele proiectului enunțate în descrierea proiectului din Acordul CE (Anexa I). 2.2. Comunicarea în cadrul Proiectului va fi în limba engleză. În cazul în care apar ambiguități în timpul Proiectului referitoare la implementarea convenită contractualmente, textul în limba germană al Acordului va prevala. Mai mult, se aplică dispozițiile și obiceiurile legale germane. Orice interpretare necesară a Acordului va fi în limba germană.

2.3.The Coordinator is the organisation responsible for the coordination of the Project and, as the responsible subject of the Project, is the sole contract partner and the sole point of contact for the Donor.	2.3. Coordonatorul este organizația responsabilă pentru coordonarea Proiectului și, ca subiect responsabil al Proiectului, este singurul partener contractual și singurul punct de contact pentru Donator.
2.4.The Coordinator will monitor the implementation of the Project, maintain regular communication and support the Co-beneficiary by providing feedback on the progress of the Project, by proposing changes and, furthermore, if requested by the Co-beneficiary, by advising on project and financial management. 2.5.The Coordinator must be informed of any change in the Co-beneficiary's legal representatives or change in address immediately in writing. 2.6.The Co-beneficiary is responsible for the detailed planning and budgeting, for the implementation and management of the project activities in accordance with the EC Agreement, for the handling and management of the funds, for the monitoring and for the reporting on the Project. 2.7.The Co-beneficiary will inform the Coordinator within one week if an extraordinary event or circumstance occurs which may disrupt or delay the implementation of the Project and which may make it necessary to make a change to the scope, nature or execution of the agreed detailed plan of activities or budget (Annexes A and I(a)). 2.8.The Co-beneficiary will inform the Coordinator in good time of any activities related to awareness-raising, workshops, important strategic meetings, public meetings or other events that may be of interest to the Coordinator or Donor. If more than one organisation in a country is involved in the implementation of the Project, they must inform each other in advance and in good time in order to avoid conflicts of interest. 2.9.Christliche Initiative Romero e.V. as one of the Co-beneficiaries (= separate	2.4. Coordonatorul va monitoriza implementarea Proiectului, va menține o comunicare regulată și va sprijini Co-beneficiarul prin furnizarea de feedback referitor la progresul Proiectului, prin propunerea de modificări și, mai mult, dacă este solicitat de Co-beneficiar, prin consiliere privind gestionarea proiectului și a finanțelor. 2.5. Coordonatorul trebuie informat despre orice schimbare a reprezentanților legali ai Co-beneficiarului sau despre orice schimbare de adresă imediat, în scris. 2.6. Co-beneficiarul este responsabil pentru planificarea și bugetarea detaliată, pentru implementarea și gestionarea activităților proiectului în conformitate cu Acordul CE, pentru manipularea și gestionarea fondurilor, pentru monitorizare și pentru raportarea asupra Proiectului. 2.7. Co-beneficiarul va informa Coordonatorul în termen de o săptămână dacă apare un eveniment extraordinar sau o circumstanță care ar putea perturba sau întârzia implementarea Proiectului și care ar putea face necesar să se facă o modificare a domeniului, naturii sau executării planului detaliat de activități sau buget (Anexele A și I(a)). 2.8. Co-beneficiarul va informa Coordonatorul la timp despre orice activități legate de creșterea conștientizării, workshopuri, întâlniri strategice importante, întâlniri publice sau alte evenimente care ar putea fi de interes pentru Coordonator sau Donator. Dacă mai multe organizații dintr-o țară sunt implicate în implementarea Proiectului, acestea trebuie să se informeze reciproc din timp și în mod corespunzător pentru a evita conflictele de interese. 2.9. Christliche Initiative Romero e.V., ca unul dintre Co-beneficiari (= acord de

subaward agreement) will support the Coordinator in the fulfilment of its tasks in connection with the overall project and the provisions resulting from this Agreement. The support by Christliche Initiative Romero e.V. regarding the roles and responsibilities in the Project will cover in particular those under Art. 2.1. - 2.2., 2.4. - 2.5. and 2.7. - 2.8. 2.10. The implementation of the Project is based on the attached project description, the project plan and the associated budget (Annex A, Annex I). Any material change in objectives and results requires the express consent in writing of both Parties and is hereafter considered to be an integral part of this Agreement. 2.11. All Parties will endeavour to carry out their duties and responsibilities under this Agreement with loyalty, discretion and responsibility.	subvenție separat), va sprijini Coordonatorul în îndeplinirea sarcinilor sale legate de proiectul general și de dispozițiile rezultate din acest Acord. Sprijinul acordat de Christliche Initiative Romero e.V. referitor la rolurile și responsabilitățile din Proiect va acoperi în mod special cele din Art. 2.1. - 2.2., 2.4. - 2.5. și 2.7. - 2.8. 2.10. Implementarea Proiectului se bazează pe descrierea proiectului atașată, planul proiectului și bugetul asociat (Anexa A, Anexa I). Orice schimbare semnificativă în obiective și rezultate necesită consimțământul expres în scris al ambelor Părți și va fi considerată de aici înainte parte integrantă din acest Acord. 2.11. Toate Părțile vor depune eforturi pentru a-și îndeplini îndatoririle și responsabilitățile prevăzute în acest Acord cu loialitate, discreție și responsabilitate.
3. General obligation to meet the Donor Requirements 3.1. The Co-beneficiary acknowledges that it has seen the terms and conditions of the EC Agreement (Annexes 0-IX) and agrees to comply with all the terms and conditions of the EC Agreement in the implementation of the Project and the management of the funds for the implementation of the Project and not to do anything that would put the Coordinator in breach of the EC Agreement or any other Donor Requirements. 3.2. The Co-beneficiary will cooperate with the Coordinator in meeting all of the Donor Requirements affecting or otherwise related to the Co-beneficiary's activities, including maintaining financial records, taking out appropriate insurance and meeting the requirements set out in the EC Agreement, including in particular those relating to visibility. The Co-beneficiary will take all necessary measures to enable the employees of the Coordinator or employees of Christian Initiative Romero e.V., as well as any external auditors or experts engaged by the Coordinator or the Donor, to carry out their activities in accordance with the respective	3. Obligația generală de a îndeplini cerințele Donatorului 3.1. Co-beneficiarul recunoaște că a luat cunoștință de termenii și condițiile Acordului CE (Anexele 0-IX) și este de acord să respecte totii termenii și condițiile Acordului CE în implementarea Proiectului și gestionarea fondurilor pentru implementarea Proiectului și să nu facă nimic care ar pune Coordonatorul în încălcarea Acordului CE sau a altor cerințe ale Donatorului. 3.2. Co-beneficiarul va coopera cu Coordonatorul pentru a îndeplini toate cerințele Donatorului care afectează sau sunt legate de activitățile Co-beneficiarului, inclusiv menținerea registrelor financiare, încheierea unei asigurări adecvate și îndeplinirea cerințelor stipulate în Acordul CE, inclusiv în special cele referitoare la vizibilitate. Co-beneficiarul va lua toate măsurile necesare pentru a permite angajaților Coordonatorului sau angajaților Christian Initiative Romero e.V., precum și auditorilor externi sau experților angajați de Coordonator sau Donator, să își desfășoare activitățile în conformitate cu termenii și condițiile respective ale Acordului.

terms and conditions of the Agreement. 3.3.The Co-beneficiary will reimburse the Coordinator for all amounts provided within the framework of this Agreement which the Coordinator is required to repay to the Donor as a result of non-eligible costs incurred by the Co-beneficiary or any other breach of requirement of the Donor caused by or attributable to the Co-beneficiary's activities. 3.4.The Co-beneficiary will respect human rights and applicable environmental law, including multilateral environmental agreements, as well as the internationally-agreed core labour standards.	3.3. Co-beneficiarul va rambursa Coordonatorului toate sumele furnizate în cadrul acestui Acord pe care Coordonatorul este obligat să le restituie Donatorului ca urmare a costurilor neeligibile suportate de Co-beneficiar sau a oricărei alte încălcări a cerințelor Donatorului cauzate de sau atribuibile activităților Co-beneficiarului. 3.4. Co-beneficiarul va respecta drepturile omului și legislația de mediu aplicabilă, inclusiv acordurile de mediu multilaterale, precum și standardele fundamentale internaționale ale muncii.
4.Personnel 4.1.The Co-beneficiary confirms that it has appointed a project team to carry out its project activities, manage the project funds and report to the Coordinator, consisting in particular of the following key persons: National Project Coordinator: Dan Macovei National Finance Officer: 4.2.The Coordinator is to be informed of any change in key personnel and an appropriately qualified replacement is to be provided. The Co-beneficiary is responsible for keeping contact details up to date in all relevant places, including documents of an administrative nature (e.g. Microsoft Teams, contact lists, etc.). The Co-beneficiary must deploy personnel appropriately (including change of personnel) in order to ensure the smooth implementation of the Project. 4.3.The Co-beneficiary will recruit, employ and train all personnel in accordance with local laws, the Co-beneficiary's recruitment policy and the objectives of the Project. The Co-beneficiary guarantees that all resources necessary for the satisfactory implementation of the project activities and the ongoing development and coordination of the Project at international level will be	4. Personalul 4.1. Co-beneficiarul confirmă că a desemnat o echipă de proiect pentru a desfășura activitățile proiectului, a gestiona fondurile proiectului și a raporta către Coordonator, formată în special din următoarele persoane-cheie: Coordonator Național de Proiect: Dan Macovei Ofițer Național Financiar: 4.2. Coordonatorul trebuie informat despre orice schimbare a personalului-cheie și trebuie asigurată o înlocuire corespunzător calificată. Co-beneficiarul este responsabil pentru actualizarea detaliilor de contact în toate locurile relevante, inclusiv documentele de natură administrativă (de ex. Microsoft Teams, liste de contacte etc.). Co-beneficiarul trebuie să distribuie personalul în mod corespunzător (inclusiv schimbarea personalului) pentru a asigura implementarea eficientă a proiectului. 4.3. Co-beneficiarul va recruta, angaja și instrui tot personalul în conformitate cu legislația locală, politica de recrutare a Co-beneficiarului și obiectivele proiectului. Co-beneficiarul garantează că toate resursele necesare pentru implementarea satisfăcătoare a activităților proiectului și pentru dezvoltarea și coordonarea continuă a proiectului la nivel internațional vor fi

reserved for the Project.	rezervate pentru proiect.
5. Use of funds 5.1. The project budget is attached as an integral part of the EC Agreement (Annex III). 5.2. EUR (euro) is the reference currency of this Agreement to determine the amounts to be paid to the Co-beneficiary, the repayment of unused funds to the Coordinator and the receiving of reports. 5.3. No claims can be made for financial losses due to exchange rate fluctuations, currency conversion costs and money transactions. The amount available in local currencies other than the euro depends on the actual exchange rate. The rules for currency translation are set out by the Donor in the General Terms and Conditions (Annex II), Art. 15.9-15.10. 5.4. The Co-beneficiary's budget is attached as Annex A. The total maximum amount for the implementation of this Project by the Co-beneficiary is EUR 201.499,00, which has been made available from the following sources: a) The Donor via the Coordinator (maximum EUR 161.084,71) b) Local contribution by the Co-beneficiary (maximum EUR 40.414,29) 5.5. The Co-beneficiary undertakes to contribute 20.06% of its total eligible costs as a "local contribution" from sources other than the overall EU budget. Contributions in kind are not permitted as a local contribution. 5.6. If the Co-beneficiary is unable to make its local contribution during the course of the Project, • it must inform the Coordinator as soon as the problem becomes apparent and • it must not incur any further expenditure for which it does not have sufficient funds until a solution to the problem has been found. 5.7. The Co-beneficiary may claim up to 7.00% of the final amount of directly eligible costs as indirect costs, as stated in the	5. Utilizarea fondurilor 5.1. Bugetul proiectului este anexat ca parte integrantă a Acordului EC (Anexa III). 5.2. EUR (euro) este moneda de referință a acestui Acord pentru a stabili sumele care vor fi plătite Co-beneficiarului, rambursarea fondurilor neutilizate către Coordonator și primirea rapoartelor. 5.3. Nu pot fi făcute solicitări pentru pierderi financiare cauzate de fluctuațiile cursului de schimb, costurile de conversie a monedei și tranzacțiile financiare. Suma disponibilă în monede locale, altele decât euro, depinde de cursul de schimb real. Reglementările privind conversia valutară sunt stabilite de Donator în Termenii și Condițiile Generale (Anexa II), Art. 15.9-15.10. 5.4. Bugetul Co-beneficiarului este anexat ca Anexa A. Suma totală maximă pentru implementarea acestui proiect de către Co-beneficiar este de EUR 201.499,00, sumă disponibilă din următoarele surse: a) Donatorul prin Coordonator (maximum EUR 161.084,71) b) Contribuția locală a Co-beneficiarului (maximum EUR 40.414,29) 5.5. Co-beneficiarul se angajează să contribuie cu 20,06% din costurile sale totale eligibile ca „contribuție locală” din surse altele decât bugetul general al UE. Contribuțiile în natură nu sunt permise ca contribuție locală. 5.6. Dacă Co-beneficiarul nu poate face contribuția locală pe parcursul proiectului, • trebuie să informeze Coordonatorul imediat ce problema devine evidentă și • nu trebuie să facă cheltuieli suplimentare pentru care nu are fonduri suficiente până ce se găsește o soluție la problemă. 5.7. Co-beneficiarul poate solicita până la 7,00% din suma finală a costurilor direct eligibile ca costuri indirecte, conform

Co-beneficiary's budget (Annex A), and in accordance with the provisions of Annex II, Art. 14.8. 5.8. Indirect taxes, including VAT, will only be accepted as eligible costs if they are related to the purpose of the measure and cannot be reclaimed by the Co-beneficiary. The Co-beneficiary must provide official proof that the VAT (and, where applicable, other taxes) paid within the framework of the Project cannot be reclaimed. 5.9. If funds are used for purposes other than those set out in the Agreement without the Donor's prior consent in writing via the Coordinator, the Co-beneficiary will be liable for any hindrance to the implementation of the Project and the financial consequences. 5.10. The Co-beneficiary acknowledges that it has no entitlement to funds that are not spent on a budget item or not spent within the implementation period. 5.11. Any payments are made as a genuine grant and not as part of an exchange of services. If the tax authorities nevertheless assume a tax liability with regard to the grant payments, the tax will be borne by Municipiul Cluj-Napoca. The Coordinator will not be obliged to make any subsequent payment any taxes that may be due.	bugetului Co-beneficiarului (Anexa A) și în conformitate cu prevederile din Anexa II, Art. 14.8. 5.8. Taxele indirecte, inclusiv TVA, vor fi acceptate ca cheltuieli eligibile doar dacă sunt legate de scopul măsurii și nu pot fi recuperate de Co-beneficiar. Co-beneficiarul trebuie să furnizeze dovada oficială că TVA-ul (și, după caz, alte taxe) plătite în cadrul proiectului nu pot fi recuperate. 5.9. Dacă fondurile sunt utilizate în scopuri diferite de cele prevăzute în Acord fără consimțământul prealabil al Donatorului în scris prin intermediul Coordonatorului, Co-beneficiarul va fi responsabil pentru orice obstacol în implementarea proiectului și pentru consecințele financiare. 5.10. Co-beneficiarul recunoaște că nu are dreptul la fonduri care nu sunt cheltuite pe o categorie de buget sau care nu sunt cheltuite în perioada de implementare. 5.11. Orice plăți sunt făcute ca o subvenție reală și nu ca parte a unui schimb de servicii. Dacă autoritățile fiscale presupun totuși o obligație fiscală în legătură cu plățile de subvenție, impozitul va fi suportat de Municipiul Cluj-Napoca. Coordonatorul nu va fi obligat să facă nicio plată ulterioară a taxelor care ar putea fi datorate.
6. Transfer of the payment 6.1. The Coordinator will make the following maximum transfers to the Co-beneficiary in accordance with the provisions of Annex II: Initial prefinancing payment: EUR 45.340,01 Further prefinancing payment(s) EUR 99.636,23 Balance of the final amount: EUR 16.108,47 a) The initial prefinancing payment for the first project year will be split into two transfers of in each case 50%. The first transfer will be made after both Parties have signed this Agreement. The second transfer will be made after submission of the complete progress report by the Co-beneficiary and the approval of the progress report by the Coordinator. b) Further prefinancing payments for the	6. Transfer plată 6.1. Coordonatorul va face următoarele plăți maxime către Co-beneficiar, conform prevederilor din Anexa II: Plată inițială de prefinanțare: EUR 45.340,01 Alte plăți de prefinanțare: EUR 99.636,23 Soldul sumei finale: EUR 16.108,47 a) Plătirea inițială de prefinanțare pentru primul an al proiectului va fi împărțită în două transferuri de câte 50% fiecare. Primul transfer va fi efectuat după semnarea acestui Acord de ambele părți. Al doilea transfer va fi efectuat după depunerea raportului de progres complet de către Co-beneficiar și aprobarea acestuia

following project years will be split into two transfers of in each case 50% per year, calculated on the basis of the current budget forecast provided by the Co-beneficiary and made if: 1.the relevant progress or interim report submitted by the Co-beneficiary has been approved by the Coordinator and 2.the report shows that the Co-beneficiary has spent 70% or more of the prefinancing payment previously received (and 100% of any payments previously made by the Coordinator) and 3.the Coordinator has received the corresponding payment from the Donor. Any amounts of prefinancing payments previously received that have not been spent will be deducted from further prefinancing payments. c)Payment of the balance will be made after the Coordinator has received the final payment from the Donor. 6.2.The Coordinator will transfer the amount agreed above to the bank account specified by the Co-beneficiary. The Coordinator will inform the Co-beneficiary of the amount transferred and the date of the transfer. 6.3.Immediately after each transfer, the Co-beneficiary will send to the Coordinator and keep in its books an acknowledgement of receipt accompanied by an account statement that shows the name of the transferor, the amount transferred in euros and, where applicable, the amount received in the currency of the account. 6.4.In case of emergency and/or delays in the transfer of funds, the Co-beneficiary will, if possible, provide an advance on the project funds. The Co-beneficiary acknowledges that after each project year, further payments can only be made if the Donor has paid the Coordinator; for the period between the end of each project year and the receipt of prefinancing for the following project year (time of completion and review of the report), the Co-beneficiary will provide an advance on the project funds. In any event, the Co-beneficiary will provide an advance on the project funds equal to the payment of the balance	de către Coordonator. b) Alte plăți de prefinanțare pentru următorii ani ai proiectului vor fi împărțite în două transferuri de câte 50% pe an, calculate pe baza prognozei bugetare curente furnizate de Co-beneficiar și vor fi efectuate dacă: 1. Raportul de progres sau raportul interimar relevant, depus de Co-beneficiar, a fost aprobat de Coordonator, și 2. Raportul arată că Co-beneficiarul a cheltuit 70% sau mai mult din plata de prefinanțare primită anterior (și 100% din orice plăți anterioare făcute de Coordonator), și 3. Coordonatorul a primit plata corespunzătoare de la Donator. Orice sume din plățile de prefinanțare primite anterior care nu au fost cheltuite vor fi deduse din plățile de prefinanțare viitoare. c) Plata soldului va fi efectuată după ce Coordonatorul va primi plata finală de la Donator. 6.2. Coordonatorul va transfera suma convenită mai sus în contul bancar specificat de Co-beneficiar. Coordonatorul va informa Co-beneficiarul despre suma transferată și data transferului. 6.3. Imediat după fiecare transfer, Co-beneficiarul va trimite Coordonatorului și va păstra în evidențele sale o confirmare de primire însoțită de un extras de cont care să arate numele transferatorului, suma transferată în euro și, dacă este cazul, suma primită în moneda contului. 6.4. În caz de urgență și/sau întârzieri în transferul fondurilor, Co-beneficiarul va oferi un avans din fondurile proiectului, dacă este posibil. Co-beneficiarul recunoaște că după fiecare an de proiect, plățile ulterioare pot fi efectuate doar dacă Donatorul a plătit Coordonatorului; pentru perioada dintre sfârșitul fiecărui an de proiect și primirea prefinanțării pentru anul următor (timpul de finalizare și revizuire a raportului), Co-beneficiarul va oferi un avans din fondurile proiectului. În orice caz,
--	---

pursuant to Article 6.1, which may only be paid to the Coordinator after the Donor has paid the balance. 6.5. In any event, the Co-beneficiary will return any unspent funds or funds for which no local contribution is provided for to the Coordinator at the end of the Project.	Co-beneficiarul va oferi un avans din fondurile proiectului egal cu plata soldului conform Articolului 6.1, care poate fi plătit Coordonatorului doar după ce Donatorul a plătit soldul. 6.5. În orice caz, Co-beneficiarul va returna orice fonduri necheltuite sau fonduri pentru care nu se face contribuție locală către Coordonator la finalul Proiectului.
7. Retention and repayment of funds 7.1. It is acknowledged by the Parties that this Agreement does not constitute a service contract. The Coordinator reserves the right to terminate this Agreement with 2 months' notice in writing and to stop funding the Co-beneficiary's activities if the Coordinator or the Donor is not satisfied with the progress of the Co-beneficiary's activities or with any aspect of the Co-beneficiary's performance with regard to its obligations under this Agreement. In such event, the Co-beneficiary will repay any funds not yet spent or irrevocably earmarked prior to receipt of such notice of termination. 7.2. The Coordinator reserves the right to suspend or pause the transfer of funds and to demand the return of unspent funds with immediate effect if there is evidence that: •there is a breach of the provisions of this Agreement and its Annexes (including the EC Agreement), or •funds are used for an activity other than the activities set out in this Agreement and explained in the description of the activity (Annex I), or •there are serious divergences between the implementation and the project planning, or •if the Co-beneficiary's contribution is lower than that stated in the application, or •incomprehensible reports are presented, or •reports are presented late. If only one of these circumstances exist, no further payments will be made until the problem is resolved. 7.3. If the Coordinator exercises any of its rights under this clause (paragraph 7), it will provide the Co-beneficiary with an	7. Reținerea și rambursarea fondurilor 7.1. Părțile recunosc că acest Acord nu constituie un contract de prestări servicii. Coordonatorul își rezervă dreptul de a rezilia acest Acord cu un preaviz de 2 luni în scris și de a opri finanțarea activităților Co-beneficiarului dacă Coordonatorul sau Donatorul nu sunt mulțumiți de progresul activităților Co-beneficiarului sau de orice aspect al performanței acestuia în legătură cu obligațiile sale în temeiul acestui Acord. În acest caz, Co-beneficiarul va rambursa orice fonduri care nu au fost încă cheltuite sau definitiv alocate înainte de primirea notificării de reziliere. 7.2. Coordonatorul își rezervă dreptul de a suspenda sau opri transferul fondurilor și de a solicita returnarea fondurilor necheltuite cu efect imediat dacă există dovezi că: Există o încălcare a prevederilor acestui Acord și ale Anexelor sale (inclusiv Acordul CE), sau Fondurile sunt folosite pentru o activitate care nu se află printre activitățile prevăzute în acest Acord și explicate în descrierea activității (Anexa I), sau Există abateri grave între implementare și planificarea proiectului, sau Dacă contribuția Co-beneficiarului este mai mică decât cea menționată în aplicație, sau Sunt prezentate rapoarte incomprehensibile, sau Rapoartele sunt prezentate cu întârziere. Dacă doar una dintre aceste circumstanțe există, nu se vor face plăți suplimentare până când problema nu va fi rezolvată. 7.3. Dacă Coordonatorul își exercită oricare dintre drepturile sale conform acestei

explanation in writing of the reasons for this.	clauze (paragraful 7), va furniza Co-beneficiarului o explicație în scris a motivelor acesteia.
8.Reporting and accounting 8.1.The Co-beneficiary is responsible for narrative and financial reporting and planning, as well as monitoring, evaluation, accountability and learning (MEAL)¹ reporting to the Coordinator, in accordance with the time plan set out in Annex B and II. It must comply with the administrative rules set by the Donor, in particular the General Terms and Conditions (Annex II). The Co-beneficiary will complete the templates and forms provided by the Coordinator in detail, completely and in accordance with the requirements of Annexes B and II. The forms may be various electronic forms, which may change during the term of the Project. 8.2.Together with the reporting documents, the Co-beneficiary will send to the Coordinator in electronic form true-to-the-original scanned copies of the tax receipts for the expenses incurred, as described in Annex B. Copies of further financial documents will be provided upon reasoned request by the Coordinator. 8.3.The Co-beneficiary will maintain separate and accurate accounts for the Project, in accordance with generally accepted accounting practices, international accounting standards and international auditing standards. The Co-beneficiary will maintain records of all expenditure incurred using project funds, including invoices for all purchases and any other documents related to expenditure incurred, as requested by the Donor (see Annex B). 8.4.The Co-beneficiary will keep all financial documents related to the project expenditure for a period of five years after the payment of the balance. 8.5.The Coordinator and the Donor, as well as the project auditor appointed by the Coordinator or the evaluators instructed by the Coordinator or Donor, may at any time send representatives to the Co-beneficiary	8. Raportare și contabilitate 8.1. Co-beneficiarul este responsabil pentru raportarea narativă și financiară și planificarea acestora, precum și pentru monitorizarea, evaluarea, responsabilitatea și învățarea (MEAL), raportând către Coordonator, în conformitate cu planul de timp stabilit în Anexele B și II. Co-beneficiarul trebuie să respecte regulile administrative stabilite de Donator, în special Termenii și Condițiile Generale (Anexa II). Co-beneficiarul va completa modelele și formularele furnizate de Coordonator în mod detaliat, complet și în conformitate cu cerințele Anexelor B și II. Formularele pot fi diverse formulare electronice, care pot suferi modificări pe durata derulării Proiectului. 8.2. Împreună cu documentele de raportare, Co-beneficiarul va trimite Coordonatorului, în formă electronică, copii scanate ale chitanțelor fiscale originale pentru cheltuielile efectuate, așa cum sunt descrise în Anexa B. Copii ale altor documente financiare vor fi furnizate la cererea motivată a Coordonatorului. 8.3. Co-beneficiarul va păstra conturi separate și precise pentru Proiect, în conformitate cu practicile contabile general acceptate, standardele internaționale de contabilitate și standardele internaționale de audit. Co-beneficiarul va păstra evidența tuturor cheltuielilor efectuate folosind fondurile proiectului, inclusiv facturi pentru toate achizițiile și orice alte documente legate de cheltuielile efectuate, așa cum sunt solicitate de Donator (vezi Anexa B). 8.4. Co-beneficiarul va păstra toate documentele financiare legate de cheltuielile proiectului pentru o perioadă de cinci ani după plata soldului. 8.5. Coordonatorul și Donatorul, precum și auditorul proiectului desemnat de Coordonator sau evaluatorii instruiți de Coordonator sau Donator, pot trimite oricând reprezentanți la Co-beneficiar

to audit the accounts, financial management and project documentation or to evaluate the implementation of the Project. 8.6.The Co-beneficiary will assist the project auditor or the aforementioned representatives by providing all necessary information and preparing additional reports on all aspects of the implementation, including the accounting, where required, and undertakes to implement any agreed recommendations resulting from the audit within the agreed timeframe. 8.7.In its supporting role, as described in Art. 2.9., Christliche Initiative Romero e.V. acts as the first point of contact for the Co-beneficiary for reporting. This is the case in particular for the reporting under Art. 8.1. - 8.2. and 8.5. - 8.6.	pentru a audita conturile, gestionarea financiară și documentația proiectului sau pentru a evalua implementarea Proiectului. 8.6. Co-beneficiarul va asista auditorul proiectului sau reprezentanții menționați mai sus, furnizând toate informațiile necesare și pregătind rapoarte suplimentare privind toate aspectele implementării, inclusiv contabilitatea, acolo unde este necesar, și se angajează să implementeze orice recomandări convenite în urma auditului, în termenul stabilit. 8.7. În rolul său de sprijin, așa cum este descris în Art. 2.9., Christliche Initiative Romero e.V. acționează ca primul punct de contact pentru Co-beneficiar pentru raportare. Acest lucru se aplică în special pentru raportarea conform Art. 8.1. - 8.2. și 8.5. - 8.6.
9.Expenditure verification 9.1.The Co-beneficiary must present an expenditure verification report for all expenditure incurred by it after each interim and final report. The expenditure verification report must conform to the model in Annex VII or adapted models provided by the Coordinator and be drawn up by an auditor meeting the requirements set out in the service description Annex VII). 9.2.Before the expenditure verification is signed by the auditor, the relevant financial report and the draft of the expenditure verification report must be approved by the Coordinator. In order to create a common understanding of the Donor Requirements for the preparation of expenditure verification reports, to ensure compliance with these requirements and to clarify the process for their preparation, the Coordinator will appoint its own auditor who will contact the Co-beneficiary's auditor prior to the preparation of the first project-related expenditure verification report. The auditor appointed by the Coordinator may draw the attention of the Co-beneficiary's auditor to any discrepancies that run counter to the Donor Requirements and demand compliance with	9. Verificarea cheltuielilor 9.1. Co-beneficiarul trebuie să prezinte un raport de verificare a cheltuielilor pentru toate cheltuielile efectuate de acesta după fiecare raport interimar și final. Raportul de verificare a cheltuielilor trebuie să fie conform modelului din Anexa VII sau cu modelele adaptate furnizate de Coordonator și să fie întocmit de un auditor care îndeplinește cerințele stabilite în descrierea serviciilor din Anexa VII. 9.2. Înainte ca raportul de verificare a cheltuielilor să fie semnat de auditor, raportul financiar relevant și proiectul raportului de verificare a cheltuielilor trebuie să fie aprobate de Coordonator. Pentru a crea o înțelegere comună a cerințelor Donatorului pentru pregătirea rapoartelor de verificare a cheltuielilor, pentru a asigura conformitatea cu aceste cerințe și pentru a clarifica procesul de pregătire a acestora, Coordonatorul va desemna propriul auditor, care va contacta auditorul Co-beneficiarului înainte de pregătirea primului raport de verificare a cheltuielilor legat de proiect. Auditorul desemnat de Coordonator poate atrage atenția auditorului Co-beneficiarului asupra oricăror discrepante care contravin cerințelor Donatorului și poate solicita respectarea acestora. Trebuie să se

the Donor Requirements. It must be ensured that the Co-beneficiary's auditor is able to communicate in English and that full access to relevant documents is available if required. 9.3.The expenditure verification report will be prepared in two original signed copies; one will remain in the Co-beneficiary's archives together with the project documentation, the other will be sent to the Coordinator in accordance with the deadlines agreed in Annex B.	asigure că auditorul Co-beneficiarului poate comunica în limba engleză și că există acces complet la documentele relevante, dacă este necesar. 9.3. Raportul de verificare a cheltuielilor va fi întocmit în două exemplare originale semnate; unul va rămâne în arhivele Co-beneficiarului împreună cu documentația proiectului, iar celălalt va fi trimis Coordonatorului în conformitate cu termenele convenite în Anexa B.
10.Monitoring, Evaluation, Accountability and Learning (MEAL) 10.1.For the overall monitoring of the Project, the Coordinator will engage an external evaluator to provide a conceptual framework, tools and support (including training) for the monitoring of the Project, which, among other things, will result in the preparation of a final evaluation based on the requirements of MEAL. 10.2.The Co-beneficiary will use the monitoring tools provided, which will be developed within the Project, to monitor progress towards the indicators and objectives included in the logical framework of the Project (Annex Ib). The Co-beneficiary will provide qualitative and quantitative data in the correct formats by the agreed dates, using the tools provided by the Coordinator or the external evaluator, including all necessary supporting documents. During the term of the Project, the Coordinator may make changes to the formats, deadlines and tools. 10.3.The external evaluator must conduct interviews with a range of stakeholders and target groups, as well as with all co-beneficiaries, including those from other subaward agreements. The Co-beneficiary agrees to provide assistance in identifying interview partners and arranging face-to-face or telephone interviews.	10. Monitorizare, Evaluare, Responsabilitate și Învățare (MEAL) 10.1. Pentru monitorizarea generală a Proiectului, Coordonatorul va angaja un evaluator extern care va oferi un cadru conceptual, instrumente și suport (inclusiv instruire) pentru monitorizarea Proiectului, care, printre altele, va duce la pregătirea unei evaluări finale bazate pe cerințele MEAL. 10.2. Co-beneficiarul va utiliza instrumentele de monitorizare furnizate, care vor fi dezvoltate în cadrul Proiectului, pentru a urmări progresul în raport cu indicatorii și obiectivele incluse în cadrul logic al Proiectului (Anexa Ib). Co-beneficiarul va furniza date calitative și cantitative în formatele corecte, până la datele convenite, folosind instrumentele furnizate de Coordonator sau evaluatorul extern, inclusiv toate documentele de susținere necesare. Pe parcursul derulării Proiectului, Coordonatorul poate aduce modificări la formatele, termenele și instrumentele folosite. 10.3. Evaluatorul extern va trebui să realizeze interviuri cu o gamă largă de părți interesate și grupuri țintă, precum și cu toți co-beneficiarii, inclusiv cei din alte acorduri subgranturi. Co-beneficiarul este de acord să ofere asistență în identificarea partenerilor de interviu și în organizarea interviurilor față în față sau prin telefon.
11.Changes to the budget 11.1.The Co-beneficiary may use the funds	11. Modificări ale bugetului 11.1. Co-beneficiarul poate utiliza fondurile

provided within the framework of this Agreement only in accordance with the project budget (Annex III and Annex A). Any amount not used in accordance with the project budget must be refunded to the Coordinator immediately. 11.2.The Co-beneficiary may exceed the available budget for a budget item by up to 25% at the expense of another budget item within the same budget heading² without affecting the overall budget; it will inform the Coordinator and justify the expenditure at the latest in the next report. This method must not be used for budget items 1.1 (Salaries), 3 (Equipment and materials) and 8 (Indirect costs) (Annex VI). 11.3.Only with the explicit prior approval of the Coordinator is it possible to exceed the amount for a budget item by more than 25% or to exceed the subtotal for a budget heading at the expense of another budget heading.	prevăzute în cadrul acestui Acord doar în conformitate cu bugetul proiectului (Anexa III și Anexa A). Oricare sumă care nu este utilizată conform bugetului proiectului trebuie să fie rambursată imediat către Coordonator. 11.2. Co-beneficiarul poate depăși bugetul disponibil pentru un post bugetar cu până la 25%, în detrimentul altui post bugetar din aceeași secțiune bugetară, fără a afecta bugetul total; va informa Coordonatorul și va justifica cheltuielile cel târziu în următorul raport. Această metodă nu poate fi utilizată pentru posturile bugetare 1.1 (Salarii), 3 (Echipamente și materiale) și 8 (Costuri indirecte) (Anexa VI). 11.3. Doar cu aprobarea prealabilă explicită a Coordonatorului este posibil să se depășească suma unui post bugetar cu mai mult de 25% sau să se depășească subtotalul unei secțiuni bugetare în detrimentul altei secțiuni bugetare.
12.Procurement and asset ownership 12.1.The requirements for the award of a contract set out in Annex IV must be strictly adhered to if the implementation of the Project requires the award of contracts by the Co-beneficiary. These set out the minimum procedures to be followed; more competitive procedures may be applied. In addition, the Co-beneficiary must comply with all applicable national laws and requirements. 12.2.The Co-beneficiary may apply its organisational rules for the award of contracts and procurement within the framework of the Project, provided that these are consistent with the usual organisational practices and are in accordance with or go beyond the requirements and principles set out in Annex IV. In this case, the procurement guidelines must be presented to the Coordinator at the latest with the first interim report. If the Co-beneficiary does not have such internal procurement guidelines, it will use the rules and models published in the "Practical Guide to Contract Procedures for	12. Achiziții și proprietatea activelor 12.1. Cerințele pentru atribuirea unui contract, prevăzute în Anexa IV, trebuie respectate cu strictețe dacă implementarea proiectului presupune atribuirea de contracte de către Co-beneficiar. Aceste cerințe stabilesc procedurile minime care trebuie urmate; pot fi aplicate proceduri mai competitive. În plus, Co-beneficiarul trebuie să respecte toate legile și cerințele naționale aplicabile. 12.2. Co-beneficiarul poate aplica regulile sale organizaționale pentru atribuirea de contracte și achiziții în cadrul proiectului, cu condiția ca acestea să fie conforme cu practicile organizaționale uzuale și să fie în conformitate cu cerințele și principiile stabilite în Anexa IV sau să le depășească. În acest caz, ghidurile de achiziții trebuie prezentate Coordonatorului cel târziu odată cu primul raport intermediar. Dacă Co-beneficiarul nu dispune de astfel de ghiduri interne de achiziții, va utiliza regulile și modelele publicate în „Ghidul practic privind procedurile de contractare pentru acțiuni externe ale Uniunii Europene”.

European Union external action". 12.3.The Co-beneficiary is responsible for all local procurement in accordance with the project description. It will ensure that the prices and fees paid correspond to the prices and fees customary in the respective industry and region. It will also obtain from service providers all information and reports necessary to meet all applicable procurement requirements. 12.4.The documentation on the procedures applied and decisions taken will be made available to the Coordinator together with the reports in an appropriate manner (see Annex B). 12.5.If the Co-beneficiary does not meet the requirements of Annex IV, the Coordinator may recover any project funds allocated in breach of the principles for the award of contract. 12.6.Movable assets financed from the project budget are to be registered in the name of the Co-beneficiary and used and maintained carefully.	12.3. Co-beneficiarul este responsabil pentru toate achizițiile locale în conformitate cu descrierea proiectului. Acesta va asigura că prețurile și tarifele plătite corespund prețurilor și tarifelor uzuale în industria și regiunea respectivă. De asemenea, va obține de la furnizorii de servicii toate informațiile și rapoartele necesare pentru a respecta toate cerințele aplicabile privind achizițiile. 12.4. Documentația privind procedurile aplicate și deciziile luate va fi pusă la dispoziția Coordonatorului împreună cu rapoartele într-un mod corespunzător (vezi Anexa B). 12.5. Dacă Co-beneficiarul nu respectă cerințele din Anexa IV, Coordonatorul poate recupera orice fonduri alocate proiectului în mod contrar principiilor pentru atribuirea de contracte. 12.6. Activele mobile finanțate din bugetul proiectului trebuie să fie înregistrate pe numele Co-beneficiarului și să fie utilizate și întreținute cu grijă.
13.Financial support for third parties (FSTP) 13.1.The Co-beneficiary will provide financial support to third parties to support the achievement of the objectives of the Project, provided that it is provided for in the Co-beneficiary's budget (Annex A) and meets with the FSTP requirements and criteria set out in Annex I (2.1.1.vi Description of actions). 13.2.The Co-beneficiary will ensure that the third party/parties it engages meet the accounting and administrative requirements set out in the General Terms and Conditions (Annex II) and in the project description (Annex I, 2.1.1.vi). In particular, it will ensure that the conditions set out in Articles 3, 4.1-4.4, 6 and 16 of the General Terms and Conditions (Annex II) also apply to third parties receiving financial support. 13.3.The Co-beneficiary will provide the Coordinator with a comprehensive and	13. Suport financiar pentru terți (FSTP) 13.1. Co-beneficiarul va oferi suport financiar terților pentru a sprijini realizarea obiectivelor proiectului, cu condiția ca acest lucru să fie prevăzut în bugetul Co-beneficiarului (Anexa A) și să îndeplinească cerințele și criteriile FSTP stabilite în Anexa I (2.1.1.vi Descrierea acțiunilor). 13.2. Co-beneficiarul va asigura că terțul/terții pe care îi angajează îndeplinesc cerințele contabile și administrative stabilite în Termenii și Condițiile Generale (Anexa II) și în descrierea proiectului (Anexa I, 2.1.1.vi). În mod particular, va asigura că condițiile stabilite în Articolele 3, 4.1-4.4, 6 și 16 din Termenii și Condițiile Generale (Anexa II) se aplică și terților care primesc suport financiar. 13.3. Co-beneficiarul va furniza Coordonatorului un raport cuprinzător și

detailed report on the granting and implementation of all FSTP implemented in its report. This report will include, among other things, information on the selection and award procedure, the identity of the recipient of the FSTP, the amount granted, the results achieved, the problems encountered and solutions found, the activities carried out and a time plan for the activities still to be carried out.	detaliat privind acordarea și implementarea tuturor FSTP-urilor implementate în raportul său. Acest raport va include, printre altele, informații privind procedura de selecție și atribuire, identitatea beneficiarului FSTP-ului, suma acordată, rezultatele obținute, problemele întâmpinate și soluțiile găsite, activitățile desfășurate și un plan de activități pentru activitățile care urmează a fi realizate.
14.Termination of the Agreement 14.1.This Agreement will terminate as soon as the final financial and narrative reports have been approved by the Donor and payment of the balance being made; Article 8.4 will remain effective beyond this date. 14.2.The Coordinator may terminate this Agreement immediately if the Co-beneficiary does not meet any of the obligations assigned to it, in particular if: •the Project cannot be implemented in full and on time for reasons that are attributable exclusively to the Co-beneficiary, or •project funds have been or are being misused, or if the Co-beneficiary commits financial irregularities, or •obligations or conditions ensuring the success of the Project are not met for reasons that are attributable exclusively to the Co-beneficiary, without any justification, or •the Co-beneficiary has not prepared the required reports for reasons that are attributable exclusively to the Co-beneficiary, or the Co-beneficiary has provided the coordinator with incorrect or incomplete information regarding material circumstances, or •the Co-beneficiary becomes insolvent, is placed in administration or is the subject of a creditor's petition or winding-up order or similar petition, or •the Co-beneficiary obstructs, does not promote or prevents the agreed controls. In the event of such termination of the Agreement, the Co-beneficiary will still be required to meet all reporting requirements set out in Annexes B and must repay immediately all remaining funds and any other tangible or financial assets purchased	14. Rezilierea Acordului 14.1. Acest Acord va înceta imediat ce rapoartele financiare și narative finale vor fi aprobate de Donator și plata soldului va fi efectuată; Articolul 8.4 va rămâne valabil după această dată. 14.2. Coordonatorul poate rezilia imediat acest Acord dacă Co-beneficiarul nu îndeplinește niciuna dintre obligațiile atribuite acestuia, în special în următoarele situații: •Proiectul nu poate fi implementat complet și la timp din motive care sunt exclusiv atribuibile Co-beneficiarului, sau •Fondurile proiectului au fost sau sunt utilizate incorect, sau dacă Co-beneficiarul comite nereguli financiare, sau •Obligațiile sau condițiile care asigură succesul proiectului nu sunt îndeplinite din motive care sunt exclusiv atribuibile Co-beneficiarului, fără justificare, sau •Co-beneficiarul nu a pregătit rapoartele solicitate din motive care sunt exclusiv atribuibile Co-beneficiarului, sau •Co-beneficiarul a furnizat Coordonatorului informații incorecte sau incomplete privind circumstanțele materiale, sau •Co-beneficiarul devine insolubil, este pus sub administrare sau este subiectul unei cereri de creditori sau a unui ordin de lichidare sau cerere similară, sau •Co-beneficiarul obstrucționează, nu promovează sau împiedică controalele convenite. În cazul unei astfel de rezilieri a Acordului, Co-beneficiarul va trebui să îndeplinească în continuare toate cerințele de raportare stabilite în Anexele B și va trebui să restituie imediat toate fondurile rămase și orice alte bunuri tangibile sau financiare

with or created by project funds. 14.3.The Coordinator has the right to give appropriate instructions to the Co-beneficiary to protect or preserve the project value and ensure an effective project transition. This may also include the handover of material goods to other organisations named by the Coordinator. The Co-beneficiary must also repay any funds that have resulted in an unjust profit contrary to the terms of this Agreement. In the event of a serious breach of duty, the Coordinator may demand full repayment of the amounts transferred to the Co-beneficiary, as well as compensation for any further financial losses suffered by the Coordinator as a result of the non-fulfilment of this Agreement by the Co-beneficiary. 14.4.If the Project cannot be implemented as planned for reasons beyond the control of the Co-beneficiary, the Parties may agree either to suspend the Project or to terminate it early. If it is to be suspended, the Co-beneficiary will submit an activity and financial report in accordance with the requirements of Annexes B by the date of receipt of the suspension. A special agreement will be drawn up regarding the repayment of the remaining funds and the assets financed by the Donor and any other donors. 14.5.In the event of the early termination of the Project, the Co-beneficiary will submit the final report including the financial report and repay the remaining funds in accordance with the approved financial report. The ownership and further use of all funds financed by the Donor and any other donors will be governed by a separate agreement in writing between the Co-beneficiary and the Coordinator.	achiziționate cu sau create din fondurile proiectului. 14.3. Coordonatorul are dreptul de a da instrucțiuni adecvate Co-beneficiarului pentru a proteja sau conserva valoarea proiectului și a asigura o tranziție eficientă a proiectului. Aceasta poate include și predarea bunurilor materiale către alte organizații desemnate de Coordonator. Co-beneficiarul trebuie, de asemenea, să restituie orice fonduri care au dus la un profit nejustificat contrar termenilor acestui Acord. În caz de încălcare gravă a obligațiilor, Coordonatorul poate solicita rambursarea integrală a sumelor transferate Co-beneficiarului, precum și despăgubiri pentru orice pierderi financiare suplimentare suferite de Coordonator ca urmare a neîndeplinirii acestui Acord de către Co-beneficiar. 14.4. Dacă Proiectul nu poate fi implementat conform planului din motive care nu sunt sub controlul Co-beneficiarului, Părțile pot conveni fie să suspende Proiectul, fie să-l rezilieze anticipat. Dacă Proiectul urmează să fie suspendat, Co-beneficiarul va depune un raport de activitate și financiar în conformitate cu cerințele Anexelor B, până la data primirii suspendării. Un acord special va fi redactat privind rambursarea fondurilor rămase și a bunurilor finanțate de Donator și de alți donatori. 14.5. În cazul rezilierii anticipate a Proiectului, Co-beneficiarul va depune raportul final, inclusiv raportul financiar, și va rambursa fondurile rămase în conformitate cu raportul financiar aprobat. Dreptul de proprietate și utilizarea ulterioară a tuturor fondurilor finanțate de Donator și de alți donatori vor fi reglementate printr-un acord separat în scris între Co-beneficiar și Coordonator.
15.Intellectual property 15.1.Without prejudice to the Donor Requirements with regard to intellectual property, all intellectual property rights to materials created by or on behalf of a Party to this Agreement within the framework of the Project will be the property of that Party,	15. Proprietatea intelectuală 15.1. Fără a aduce atingere cerințelor Donatorului referitoare la proprietatea intelectuală, toate drepturile de proprietate intelectuală asupra materialelor create de sau în numele unei Părți la acest Acord în cadrul Proiectului vor fi proprietatea acelei

which will, however, grant to the other Party a worldwide, perpetual, royalty-free and irrevocable licence to use or licence to permit the use by others for the purposes of this Project or similar projects. 15.2.Each Party guarantees that the use of materials created by it or on its behalf for the purposes of this Project or similar projects does not infringe the intellectual property rights of third parties. 15.3.If a photograph or film depicts natural, identifiable persons, the Co-beneficiary will present to the Coordinator in each interim report a declaration from these persons in which they give their consent to the described use of their images or film recordings. This does not apply to photographs taken or films recorded in public places where random members of the public are only hypothetically identifiable, and to public figures acting in their public capacity.	Părți, care va acorda, totuși, celeilalte Părți o licență globală, perpetuă, fără drepturi de autor și irevocabilă pentru a utiliza sau pentru a permite utilizarea de către alții în scopurile acestui Proiect sau ale proiectelor similare. 15.2. Fiecare Parte garantează că utilizarea materialelor create de aceasta sau în numele său pentru scopurile acestui Proiect sau ale proiectelor similare nu va încălca drepturile de proprietate intelectuală ale terților. 15.3. Dacă o fotografie sau un film reprezintă persoane naturale, identificabile, Co-beneficiarul va prezenta Coordonatorului în fiecare raport interimar o declarație din partea acestor persoane în care își dau consimțământul pentru utilizarea descrisă a imaginilor sau înregistrărilor lor video. Aceasta nu se aplică fotografiilor realizate sau filmelor înregistrate în locuri publice în care membrii publicului sunt doar ipotetic identificabili și persoanelor publice care acționează în calitate lor oficială.
16.Visibility rules Without prejudice to the applicability of any other Donor Requirements with regard to visibility, all project products must comply with the visibility rules of the Donor as set out in the General Terms and Conditions (Annex II, Art. 6) and in the project concept presented by the Coordinator (or the agency acting on behalf of the Coordinator).	16. Reguli de vizibilitate Fără a aduce atingere aplicabilității altor cerințe ale Donatorului referitoare la vizibilitate, toate produsele proiectului trebuie să respecte regulile de vizibilitate ale Donatorului, așa cum sunt stabilite în Termenii și Condițiile Generale (Anexa II, Art. 6) și în conceptul proiectului prezentat de Coordonator (sau agenția care acționează în numele Coordonatorului).
17.Liability 17.1.The Co-beneficiary will indemnify the Coordinator against and compensate it for any loss, liability or cost (including reasonable legal costs) incurred by the Coordinator as a result of any negligence or breach of this Agreement (or the EC Agreement) by the Co-beneficiary, any of its employees, subcontractors, implementing partners or agents in connection with the implementation of the Project. 17.2.The Co-beneficiary will indemnify the Coordinator against any loss, liability and	17. Răspundere 17.1. Co-beneficiarul va despăgubi Coordonatorul și îl va compensa pentru orice pierdere, răspundere sau cost (inclusiv costuri legale rezonabile) suportate de Coordonator ca urmare a oricărei neglijențe sau încălcări a acestui Acord (sau a Acordului EC) de către Co-beneficiar, oricare dintre angajații, subcontractanții, partenerii implementatori sau agenții săi, în legătură cu implementarea Proiectului. 17.2. Co-beneficiarul va despăgubi Coordonatorul pentru orice pierdere,

costs (including reasonable legal costs) in connection with the Co-beneficiary's project activities which the Coordinator incurs or has incurred under the EC Agreement or otherwise as a result of its role as Coordinator. 17.3. Unless otherwise is agreed, the Co-beneficiary is responsible for all safety precautions of its own personnel and the Coordinator assumes no responsibility for the health, safety and protection of persons or property of other partners or the personnel of the partners in connection with the implementation of the project activities. 17.4. The Co-beneficiary is responsible for taking out employee liability, business and product liability and/or professional liability insurance that is appropriate and necessary in connection with its project activities.	răspundere și costuri (inclusiv costuri legale rezonabile) în legătură cu activitățile proiectului ale Co-beneficiarului, pe care Coordonatorul le suportă sau le-a suportat în temeiul Acordului EC sau altfel, ca rezultat al rolului său de Coordonator. 17.3. Cu excepția cazului în care se convine altfel, Co-beneficiarul este responsabil pentru toate măsurile de precauție privind siguranța propriului său personal, iar Coordonatorul nu își asumă nicio responsabilitate pentru sănătatea, siguranța și protecția persoanelor sau proprietății celorlalți parteneri sau personalului acestora, în legătură cu implementarea activităților proiectului. 17.4. Co-beneficiarul este responsabil pentru încheierea unei asigurări de răspundere a angajaților, de afaceri și de produs și/sau de răspundere profesională, care este adecvată și necesară în legătură cu activitățile sale în cadrul proiectului.
18. Amendments to this Agreement 18.1. Annexes to this Agreement may be created by an agreement in writing between the Parties, including the transmission of an appropriately numbered and marked attachment document by email with a qualified electronic signature and return receipt. 18.2. Other amendments or additions to this Agreement may only be made by means of an amendment agreement signed by the Parties. They must be approved in advance by both Parties and will enter into force when they have been signed by authorised representatives of both Parties.	18. Modificări ale acestui Acord 18.1. Anexele la acest Acord pot fi create printr-un acord scris între Părți, inclusiv transmiterea unui document de anexă corect numerotat și marcat prin e-mail cu semnătura electronică calificată și confirmare de primire. 18.2. Alte modificări sau adăugiri la acest Acord pot fi făcute numai printr-un acord de modificare semnat de Părți. Acestea trebuie aprobate în prealabil de ambele Părți și vor intra în vigoare atunci când au fost semnate de reprezentanții autorizați ai ambelor Părți.
19. Applicable law 19.1 In the event of any differences of opinion arising from this Agreement, the Parties must find a mutually-agreeable provision. 19.2. This Agreement is governed by and will be interpreted in every respect in accordance with German law and the Parties hereby submit to the exclusive	19. Legea aplicabilă 19.1. În cazul unor diferențe de opinie care ar putea apărea din acest Acord, Părțile trebuie să găsească o soluție reciproc convenabilă. 19.2. Prezentul Acord este guvernat și va fi interpretat în toate aspectele conform legii germane, iar Părțile se supun jurisprudenței exclusive a instanțelor germane, cu

jurisdiction of the German courts with Dortmund as the place of jurisdiction. 19.3.If one or more provisions in this Agreement should be or become ineffective, the effectiveness of the remaining provisions will not be affected by this. In this case, the ineffective clause will be replaced by a new provision which is closest to the economic purpose of the ineffective clause. 19.4.An English translation of the signed Agreement will be made available to the Co-beneficiary upon request. However, the Parties agree that the German version of the Agreement is the only relevant version for the contractual relationship. In particular, the rights and obligations of the Parties are to be derived from the German text of the Agreement. The English translation is not to be used as an aid to interpretation. 19.5.The Coordinator reserves the right to take legal action, also in accordance with the laws of the Co-beneficiary's national state, in particular to enforce the safe return of the financed material and financial goods.	Dortmund ca loc de jurisdicție. 19.3. Dacă una sau mai multe dispoziții ale acestui Acord sunt sau devin ineficiente, eficiența celorlalte dispoziții nu va fi afectată de aceasta. În acest caz, clauza ineficientă va fi înlocuită cu o nouă dispoziție care se apropie cel mai mult de scopul economic al clauzei ineficiente. 19.4. O traducere în limba engleză a Acordului semnat va fi pusă la dispoziția Co-beneficiarului la cerere. Cu toate acestea, Părțile sunt de acord că versiunea în limba germană a Acordului este singura versiune relevantă pentru relația contractuală. În mod special, drepturile și obligațiile Părților vor fi derivate din textul în limba germană al Acordului. Traducerea în limba engleză nu va fi utilizată ca ajutor pentru interpretare. 19.5. Coordonatorul își rezervă dreptul de a întreprinde acțiuni legale, inclusiv în conformitate cu legile statului național al Co-beneficiarului, în special pentru a impune returnarea în siguranță a materialelor și bunurilor financiare finanțate.
This Agreement is signed in the form of two identical copies. Any amendment to this Agreement needs to be made in writing. This also applies to the waiving of the requirement of the written form.	Acest Acord este semnat în două exemplare identice. Orice modificare a acestui Acord trebuie să fie făcută în scris. Aceasta se aplică și renunțării la cerința formei scrise.
For and on behalf of the Coordinator, City of Dortmund Place and date: Signature: Name: Aiko Wichmann Position: Head of the Dortmund Contracting and Procurement Centre	Pentru și în numele Coordonatorului, Orașul Dortmund Locul și data: Semnătura: Nume: Aiko Wichmann Funcție: Șef al Centrului de Contractare și Achiziții din Dortmund
For and on behalf of the Co-beneficiary, Municipiul Cluj-Napoca Place and date: Signature: Name: Emil Boc Position: Mayor	Pentru și în numele Co-beneficiarului, Municipiul Cluj-Napoca Locul și data: Semnătura: Nume: Emil Boc Funcție: Primar

Anexa la Hotărârea nr. 725/2024 cuprinde 21 pagini.

Serviciul Evenimente Publice,
Șef serviciu, Dan Macovei

